

El voseo como orgullo *paisa*: el uso pronominal en el español hablado en Medellín (Colombia)

*Ji Son Jang*¹

Universidad de Antioquia, Colombia

*Ana Isabel García Tesoro*²

Universidad de Antioquia, Colombia

Resumen

En el presente artículo se analizan las razones de la vitalidad del voseo en Medellín (Colombia), a pesar de la extensión del tuteo en las últimas décadas. Con base en los datos obtenidos a través de encuestas y entrevistas, se puede afirmar que la vitalidad del voseo paisa seguirá vigente porque los medellinenses, aunque consideren que el voseo suene “montañero”, no dejan de usarlo, ya que no les importa que los evalúen de esta manera debido a su carácter *sencillo* y *orgullosa*. Así, el voseo sigue siendo símbolo de identidad del grupo paisa.

Palabras Clave: Voseo en Medellín (Colombia); Carácter montañero (provinciano) paisa, sencillez; orgullo

¹ Para correspondencia, dirigirse a: Ji Son JANG (jison.jang@udea.edu.co), Universidad de Antioquia, Facultad de Comunicaciones y Filología, Calle 67 No. 53-108, Medellín, Colombia. ORCID iD: 0000-0001-5880-574X.

² Para correspondencia, dirigirse a: Ana Isabel García Tesoro (ana.garcia@udea.edu.co), Universidad de Antioquia, Facultad de Comunicaciones y Filología, Calle 67 No. 53-108, Medellín, Colombia. ORCID iD: 0000-0001-6392-0769.

THE VOSEO AS PAISA PRIDE: FORMS OF ADDRESS IN THE SPANISH
SPOKEN IN MEDELLÍN (COLOMBIA)

Abstract

In this paper we analyze the reasons for voseo's vitality in Medellín (Colombia). Based on the data obtained through surveys and interviews, it can be affirmed that the vitality of the paisa voseo will continue to exist because the people of Medellín, although they consider the voseo a provincial term, do not stop using it, since they do not mind being evaluated as provincials due to their humble and proud character. Thus, the voseo will continue to be the identity symbol of the paisa group.

Keywords: Voseo in Medellín (Colombia); paisa's provincial character; humility; pride

Recibido: 02/10/22 Aceptado: 21/06/23.

1. INTRODUCCIÓN

Además de Brown y Levinson, que mencionan la selección pronominal como una de las estrategias de cortesía (1987), varios estudiosos han apuntado la importancia de adquirir conocimientos sobre la selección pronominal por la cual se expresa directamente el comportamiento lingüístico cortés o descortés (Boretti y Rigatuso 2004; Braun 1988; Bravo 2001; Guerra 2008; Iglesias 2001; Jang 2012c; Placencia 2010), ya que es posible que se genere una situación conflictiva por la selección pronominal inadecuada, incluso entre interlocutores nativos de la misma lengua (Blas 2005; Bolívar 2001; Hummel 2010a; Páez 1981). Se han llevado a cabo, desde esta perspectiva, numerosos estudios asociados con las fórmulas de tratamiento en español (Blas 1994-95, 1995, 2003; Carrera y Álvarez 2004; Jang 2012b; Fernández 2020, Fernández y Dearstyne 2021; Medina 2010; Móccero 2003; Moyna 2019; Navarro 2004; Serrano 2000). Sin embargo, en el departamento colombiano de Antioquia, que se considera como centro del voseo en el país, donde coexisten tres formas de tratamiento: *tú*, *vos* y *usted*, después del trabajo de Montes (1967), no se habían realizado suficientes investigaciones de carácter empírico, en las que se incluyeran datos actualizados sobre el empleo de las mismas.

En los últimos años, se ha trabajado con el fenómeno en mención en distintos tipos de interacción en la ciudad de Medellín, desde una perspectiva sociopragmática con variables el estrato socioeconómico, el sexo (Jang 2010), el origen urbano o rural de los informantes y de sus padres y la edad media de los informantes (Jang 2012a).

En Jang (2012b) se ha realizado un estudio acerca del cambio pronominal momentáneo del *tú/vos* (pronombres de solidaridad) por el *usted* (pronombre de distanciamiento) en las relaciones interpersonales solidarias en Medellín, teniendo en cuenta como variables del estudio el estrato socioeconómico, el sexo, el origen del informante, el de su padre y el de su madre (urbano / rural antioqueño). Por esta misma línea, en Jang (2012c) se han encontrado algunos casos de alternancia pronominal entre las tres formas de tratamiento existentes en la ciudad de Medellín, y se dieron algunas explicaciones a este fenómeno con base principalmente en la teoría de la acomodación comunicacional (Giles y Ogay 2007).

Por otro lado, en Jang (2013) se ha mostrado de qué manera las actitudes sociales ante el voseo medellinense estimulan y propician la permanencia de este fenómeno. También hemos señalado algunos aspectos del uso del *usted* (Jang 2014a, 2014b) y del *tú* (Jang 2015a, 2015b) en tres municipios del departamento de Antioquia, atendiendo como variables sociales el origen urbano o rural.

Jang y García (2021) y Jang (2022) investigaron sobre el fenómeno del *usted* de enfado en Medellín, referido al *usted* que se usa temporalmente para expresar enfado entre amigos o miembros familiares que normalmente se tratan de *tú* o *vos*. Los autores concluyen que el *usted* de enfado en Medellín, que es un fenómeno extendido en todas las esferas sociales, sucede con más frecuencia entre hombres mayores de la clase baja. Y ocurre con menos frecuencia entre las personas de la clase alta, especialmente entre las mujeres jóvenes, ya que posiblemente se estará perdiendo paulatinamente esta costumbre entre esta población por considerarse arcaico, como ocurre, por ejemplo, en España.

García y Jang (2022) explican que *usted*, que se emplea entre personas de confianza como entre hermanos o amigos en el español hablado en Medellín, no equivale al *usted* de solidaridad observado en el español andino venezolano (Álvarez y Carrera 2006), ya que el *usted* medellinense que se usa en este tipo de diadas no alcanza al nivel de confianza que posee el *usted* venezolano en mención o el *tú* peninsular.

Los estudios de Weyers (2016, 2018, 2021) sobre el voseo medellinense igualmente confirman la actitud positiva de la población paisa³ hacia el voseo y muestran los usos vocativos del pronombre *vos* en campañas de publicidad de la ciudad. Denbaum-Restrepo (2021) presenta trabajos recientes y completos en los que se trata del uso y las actitudes de las formas de tratamiento pronominales en Medellín. En Denbaum-Restrepo (2023), se ha reportado que el polimorfismo es común en el español de Medellín y se ha detectado que el polimorfismo sucede por tres factores: cambio en acto de habla, sexo del hablante y relaciones entre interlocutores, confirmando en parte lo reportado en Jang (2012b, 2012c). En Denbaum-Restrepo y Restrepo-Ramos (2022) se ha afirmado que el voseo medellinense es una variante pronominal favorito de los jóvenes, lo cual coincide con lo indicado en Jang (2010).

Siguiendo la línea expuesta anteriormente, en el presente artículo se trata de lo siguiente. En el trabajo de Jang (2013), que se considera de hace tiempo, se ha afirmado que en la ciudad de Medellín el voseo, que es el símbolo de identidad paisa, ostenta de su presencia y, a la vez, que el tuteo está influyendo en la variedad del español medellinense. El objetivo de este estudio, entonces, es mostrar qué actitud tienen actualmente los medellinenses frente a este tratamiento regional a través del análisis del resultado de una autoevaluación de esta forma, teniendo en cuenta algunos valores predominantes propios del grupo medellinense. De ahí, predeciremos el estado futuro del sistema de la selección pronominal entre *tú* y *vos* de esta ciudad. La población estudiada está constituida por informantes de edades comprendidas entre los 18 y los 85 años, y las variables sociales tenidas en cuenta son el estrato socioeconómico y el sexo. En lo que se refiere al origen de la población estudiada, se trabajó solamente con informantes de origen antioqueño cuyos padres también son del departamento de Antioquia, con el fin de evitar cualquier influencia de usos pronominales de otras regiones, las cuales se encuentran fuera del objetivo de este trabajo.

³ Así se conoce a la población antioqueña.

2. EL VOSEO Y EL TUTEO

2.1. PANORAMA HISTÓRICO DEL VOSEO FRENTE AL TUTEO

2.1.1. En España

El valor del tratamiento *tú* y *vos* en la península ibérica estaba determinado por las condiciones de igualdad o desigualdad imperantes en una sociedad que, con el tiempo, fue cambiando y, de acuerdo con este cambio, el valor del tratamiento también se modificó (Páez 1981).

De acuerdo con Páez (1981), entre los siglos XIII y XIV en la sociedad peninsular el *vos* tenía dos valores: a) *vos* reverencial que se otorga debido al rango estamental superior; b) *vos* de distanciamiento social que se otorga a individuos de estratos inferiores. Según Páez (1981), esta doble dimensión del *vos* generó un problema porque, siendo indicador del rango estamental superior, igualmente se utilizaba como indicador de estratos inferiores. En otras palabras, cuando se utilizaba el mismo *vos* del vulgo con la nobleza, no se sabía claramente si este era un trato reverencial o despectivo. Por esta razón surgió la necesidad de crear otro tratamiento que marcara la diferencia y, de esta manera, el *vos* fue adquiriendo un valor despectivo y se generó otra forma de tratamiento de reverencia, *vuestra merced*⁴, que posteriormente se transformaría en *usted*⁵ para evitar la connotación de inferioridad social que conllevaba el *vos*. Finalmente, con el transcurso del tiempo el *vos* desapareció en el habla cotidiana hispánica.

2.1.2. En América

A finales del siglo XV, cuando los peninsulares apenas llegaban al nuevo mundo, la política peninsular exhortaba a la intensificación de *vuestra merced* y *tú* y a la desvaloración de *vos* en América, por el problema del doble valor del voseo⁶. De este modo en algunas regiones hispanoamericanas desapareció el voseo y el tuteo fue ganando terreno. Varios investigadores (Cisneros 1996; Fontanella 1976; Jang 2010, 2015b; Montes 1967) sustentan la tesis de que la razón de la desaparición del voseo en algunas regiones -o la vitalidad del

⁴ Entre otros, véase Moreno (1986).

⁵ Véase, por ejemplo, Álvarez y Carrera (2006).

⁶ Véase Páez (1981).

mismo en otras- radica en el factor geográfico; o lo que es lo mismo, el grado de conexión con la política o la cultura peninsular. Así, donde había presencia de la política o la cultura peninsular por su accesibilidad geográfica, como en la ciudad de México o en Lima donde había virreinos (Páez 1981) -o sus alrededores- (Hummel 2010b), se siguió el cambio lingüístico que se estaba imponiendo y, a su vez, donde no había fácil acceso no alcanzó a influir.

Hummel (2010b) señala que, en México, Perú, Santo Domingo y también Cuba⁷, que eran centros políticos donde existía un contacto intenso con la península, se expandió rápidamente el tuteo. Para el caso de las Antillas, Hummel (2010b) afirma que el predominio del tuteo sobre el voseo en esta zona se explica unánimemente por la intensa y duradera vinculación del grupo isleño con España desde el inicio de la colonización. Para el caso de Perú, Hummel (2010c) apunta que la extensión del tuteo frente al voseo se asocia con el fuerte contacto con España; se expandió primero en las clases altas de las grandes ciudades.

Torrejón (2010) apoya la idea de que el voseo chileno se mantuvo por su condición geográfica alejada de los centros administrativos y culturales como México, Lima o Santo Domingo.

Para el caso de Paraguay, Steffen (2010) señala que como tratamiento deferencial se usa *usted* y la única forma empleada para el tratamiento de confianza es el *vos* por el escaso contacto que ha tenido esta región con España en comparación con Lima o México.

En Jang (2013, 2015a, 2015b) se ha señalado que Medellín o Antioquia han transitado la misma ruta histórica de otras regiones hispanohablantes. Es decir, por la condición geográfica ha permanecido el voseo en esta zona. Jang (2013) afirma que, aunque el tuteo está ganando terreno sobre el voseo en las últimas décadas, aún se considera como un tratamiento un tanto nuevo o al menos no propio de esta tierra, y no alcanza al nivel del voseo, por lo menos a corto plazo, ya que este último forma parte importante de la identidad de los miembros de este grupo regional⁸.

⁷ Von Büchau (2006), por su parte, señala la falta de comunicación con el centro político como la razón por la cual, en la ciudad de Camagüey, Cuba, sobrevivió el voseo.

⁸ En el estudio de Jang (2015b) se ha afirmado el matiz feminizante del tuteo medellinense o antioqueño entre interlocutores masculinos, el cual, según el autor, otra razón por la cual seguirá ganando terreno el voseo en esta zona.

2.2. EVALUACIÓN NEGATIVA DEL VOSEO FRENTE AL TUTEO. VOSEO RURAL Y TUTEO URBANO

En algunas regiones hispanohablantes el voseo tiende a predominar en las zonas rurales y, por ende, puede calificarse negativamente; en cambio, el tuteo suele prevalecer en las zonas urbanas y, por consecuencia, puede evaluarse positivamente. En México, de acuerdo con Vázquez y Orozco (2010), el voseo tabasqueño es un rasgo lingüístico sin prestigio, evaluado como propio de hablantes rurales o analfabetos. En Perú, en los primeros decenios del siglo XX, a diferencia de los centros del país como Lima o Cuzco, el voseo subsistía con vitalidad en las regiones norte y sur, particularmente en los estratos populares tanto del campo como de la ciudad, con un carácter arcaico (Hummel 2010c). En resumen, se considera que el voseo peruano es propio de la zona rural, sobre todo de los estratos más bajos y, por ende, connota un matiz provincial (Hummel 2010c).

El voseo en Cuba implica incultura o falta de instrucción y se considera como vulgar, incorrecto o campesino porque no pertenece a la norma culta de Cuba (Hummel 2010b). En Panamá, por su parte, el voseo suele observarse en zonas rurales y entre la gente mayor (Moser 2010), mientras que en Guatemala el tuteo no se ha usado casi entre la clase baja, los indígenas o la población rural (Moser 2010).

En Chile, durante el siglo XIX, el tuteo como signo de cultura iba ganando terreno sobre el voseo que se consideraba vulgar, aunque este era mucho más vital que aquel (Torrejón 2010). En el siglo XX el voseo seguirá siendo el uso habitual en los sectores populares urbanos y entre campesinos, y el tuteo en la clase media y alta (Torrejón 2010). Hummel (2010a), por su parte, afirma que el tuteo en este país se considera más culto que el voseo e indica que el *tú* es empleado más bien por los hablantes de los estratos altos de zonas urbanas. De la misma manera, en la zona urbana de Bolivia el *tú* conlleva un matiz culto y el *vos*, popular y coloquial (Hummel 2010d)⁹.

En los estudios de Jang (2015a, 2015b) acerca de las fórmulas de tratamientos pronominales en Medellín y otros municipios del departamento de Antioquia se ha señalado que los informantes afirmaron que el tuteo, frente al voseo, suena refinado, lo cual se había observado ya en distintas regiones hispanohablantes (Hummel 2010a, 2010b, 2010c, 2010d; Moser 2010; Torrejón 2010; Vázquez y Orozco 2010).

⁹ Con todo, según este autor (Hummel 2010d), Bolivia es un país claramente voseante, hasta en los estratos cultos.

3. MARCO METODOLÓGICO

3.1. CORPUS

La población investigada está estructurada por informantes de edades entre los 18 y los 85 años. Las variables sociales tratadas en este artículo son el estrato socioeconómico, el sexo y la edad¹⁰. Cabe aclarar que se trabajó únicamente con informantes de origen antioqueño cuyos padres igualmente son del departamento de Antioquia, con el fin de evitar cualquier influencia de la norma pronominal de otras regiones, las cuales están fuera del objetivo de este trabajo.

3.2. DISEÑO DE INVESTIGACIÓN

El corpus principal del presente estudio se obtuvo a través de encuestas aplicadas a informantes en la ciudad de Medellín¹¹. Aunque no se anule por completo la validez de la aplicación de la encuesta como un método de los estudios sociolingüísticos (Moreno 1986; Jang 2010), estamos muy de acuerdo con la importancia de analizar conversaciones espontáneas para entender el mecanismo del uso real del lenguaje (Albelda 2022; Briz y García 2021; Briz y Samper 2022; Cabedo 2022; Pons y Salameh 2021; Portolés 2021). En esta ocasión, presentaremos los resultados de estudios sobre actitudes sociales con base en encuestas y entrevistas y, en otras ocasiones, analizaremos en conversaciones reales las fórmulas de tratamiento pronominales en Medellín o Antioquia. Los cuestionarios se aplicaron en casas de familias conocidas o amigas de los colaboradores del trabajo de campo, con el fin de que los informantes pudieran responder sin tensión.

El presente artículo se basa en los datos obtenidos a través de las siguientes preguntas, relacionadas con las fórmulas de tratamiento pronominales y formuladas en el cuestionario:

¹⁰ En la sociedad colombiana está oficialmente establecido el sistema de estratos socioeconómicos, que se dividen en seis grados: 1 es el más bajo y 6 el más alto.

¹¹ Los datos de la presente investigación se recogieron entre marzo, abril, mayo, octubre y noviembre de 2018 y entre abril y agosto de 2019. En el cuestionario se ha preguntado además sobre otros aspectos asociados con la selección pronominal, cuyos resultados se analizarán en otras ocasiones.

1. ¿Usted considera que el uso del “vos” (por ejemplo, “vos sos”) es característico de los paisas?
2. Sí ___ No ___
3. ¿Usted considera que el uso del “vos” (por ejemplo, “vos sos”) suena montañero (provinciano)?
4. Sí ___ No ___
5. ¿Usted considera que los paisas son montañeros (provincianos)?
6. Sí ___ No ___
7. ¿Usted considera que usted es montañero (provinciano)?
8. Sí ___ No ___
9. ¿A usted le gustaría dejar de usar el “vos” (por ejemplo, “vos sos”) porque suena montañero (provinciano)?
10. Sí ___ No ___

Como el corpus secundario, hemos entrevistado a 120 informantes, haciéndoles las mismas preguntas que acabamos de exponer, con el propósito de obtener datos con más detalles para un análisis cualitativo.

3.3. DISTRIBUCIÓN DE INFORMANTES

3.3.1. Encuestas

De acuerdo con el tamaño de muestra óptimo para distribuciones multinomiales, el tamaño de muestra n estimado fue de 765 personas y, aplicando encuestas a 1.278 personas, se consiguieron 849 cuestionarios válidos. Con ello, se obtuvo una cantidad suficiente de informantes para un análisis cuantitativo corroborado estadísticamente. La edad media es 41 años, la edad máxima es 81 y la mínima es 18. Véase la Tabla 1 para los detalles de los informantes:

Estrato socioeconómico		1	2	3	4	5	6	Total por género
Género	Femenino	2	81	110	61	62	68	384
	Masculino	4	121	162	66	55	57	465
Total por estrato		6	202	272	127	117	125	
Total		849						

Tabla 1. Distribución de informantes de las encuestas

3.3.2. Entrevistas

Como se ha mencionado anteriormente, hemos entrevistado a 120 informantes, haciéndoles las mismas preguntas arriba presentadas asociadas con las actitudes sociales y la evaluación sobre el voseo de los habitantes de Medellín, con el fin de realizar un análisis cualitativo al respecto. La distribución de informantes se observa en la Tabla 2:

Estrato	1		2		3		4		5		6		Total	
Género	F	M	F	M	F	M	F	M	F	M	F	M	F	M
N	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	60	60
Total N por estrato	20		20		20		20		20		20		120	

Tabla 2. Distribución de informantes de las entrevistas

4. RESULTADOS Y ANÁLISIS

4.1. ENCUESTAS

Estrato	1		2		3		4		5		6		Total	
Sexo	F	M	F	M	F	M	F	M	F	M	F	M	F	M
Pregunta 1: ¿Usted considera que el uso del <i>vos</i> (por ejemplo, <i>vos sos</i>) es característico de los paisas?														
Respuesta <i>Sí</i>														
Frecuencia	2	4	78	118	108	157	53	60	57	52	66	55	364	446
Porcentaje (%)	100	100	96	98	98	97	87	91	92	95	97	96	95*	96*
Respuesta <i>No</i>														
Frecuencia	0	0	3	3	2	5	8	6	5	3	2	2	20	19
Porcentaje (%)	0	0	4	2	2	3	13	9	8	5	3	4	5	4
Pregunta 2: ¿Usted considera que el uso del <i>vos</i> (por ejemplo, <i>vos sos</i>) suena montañero (provinciano)?														
Respuesta <i>Sí</i>														
Frecuencia	2	4	73	111	101	150	50	59	56	49	61	50	343	423
Porcentaje (%)	100	100	90	92	92	93	82	89	90	89	90	88	89*	91*
Respuesta <i>No</i>														
Frecuencia	0	0	8	10	9	12	11	7	6	6	7	7	41	42
Porcentaje (%)	0	0	10	8	8	7	18	11	10	11	10	12	11	9
Pregunta 3: ¿Usted considera que los paisas son montañeros (provincianos)?														
Respuesta <i>Sí</i>														
Frecuencia	2	4	70	111	98	154	52	58	44	45	42	44	308	416
Porcentaje (%)	100	100	86	92	89	95	85	88	71*	82*	62*	77*	80*	89*
Respuesta <i>No</i>														
Frecuencia	0	0	11	10	12	8	9	8	18	10	26	13	76	49
Porcentaje (%)	0	0	14	8	11	5	15	12	29	18	38	23	20	11
Pregunta 4: ¿Usted considera que usted es montañero (provinciano)?														
Respuesta <i>Sí</i>														
Frecuencia	2	4	66	108	90	150	49	61	38	41	27	27	272	391
Porcentaje (%)	100	100	81	89	81	92	80	92	61*	75*	40*	47*	71*	84*
Respuesta <i>No</i>														
Frecuencia	0	0	15	13	20	12	12	5	24	14	41	30	112	74
Porcentaje (%)	0	0	19	11	19	8	20	8	39	25	60	53	29	16

Pregunta 5: ¿Le gustaría dejar de usar el <i>vos</i> (por ejemplo, <i>vos sos</i>) porque suena montañero (provinciano)?														
Respuesta <i>Sí</i>														
Frecuencia	0	0	3	2	2	4	3	2	2	1	0	0	10	9
Porcentaje (%)	0	0	4	2	2	2	5	3	3	2	0	0	3	2
Respuesta <i>No</i>														
Frecuencia	2	4	78	119	108	158	58	64	60	54	68	57	374	456
Porcentaje (%)	100	100	96	98	98	98	95	97	97	98	100	100	97*	98*
Total N	2	4	81	121	110	162	61	66	62	55	68	57	384	465
por sexo														
Total N por estrato	6		202		272		127		117		125		849	

Tabla 3. Respuesta a las preguntas con variables de estrato y sexo

Rango de edad	18-25	26-35	36-45	46-55	56-65	66-75	76-81	Total
Pregunta 1: ¿Usted considera que el uso del <i>vos</i> (por ejemplo, <i>vos sos</i>) es característico de los paisas?								
Respuesta “Sí”								
Frecuencia	166	244	96	98	92	72	42	810
Porcentaje (%)	96	96	93	96	96	93	95	95*
Respuesta “No”								
Frecuencia	7	10	7	4	4	5	2	39
Porcentaje (%)	4	4	7	4	4	7	5	5*
Pregunta 2: ¿Usted considera que el uso del <i>vos</i> (por ejemplo, <i>vos sos</i>) suena montañero (provinciano)?								
Respuesta “Sí”								
Frecuencia	156	231	94	93	87	68	37	766
Porcentaje (%)	90	91	91	91	91	88	84	90*
Respuesta “No”								
Frecuencia	17	23	9	9	9	9	7	83
Porcentaje (%)	10	9	9	9	9	12	16	10*
Pregunta 3: ¿Usted considera que los paisas son montañeros (provincianos)?								
Respuesta “Sí”								
Frecuencia	146	212	84	83	88	70	41	724
Porcentaje (%)	84	83	82	81	92*	91*	93*	85*

Respuesta "No"								
Frecuencia	27	42	19	19	8	7	3	125
Porcentaje (%)	16	17	18	19	8	9	7	15*
Pregunta 4: ¿Usted considera que usted es montañero (provinciano)?								
Respuesta "Sí"								
Frecuencia	128	193	77	77	83	67	38	663
Porcentaje (%)	74	76	75	76	86*	87*	86*	78*
Respuesta "No"								
Frecuencia	45	61	26	25	13	10	6	186
Porcentaje (%)	26	24	25	24	14	13	14	22
Pregunta 5: ¿Le gustaría dejar de usar el vos (por ejemplo, vos sos) porque suena montañero (provinciano)?								
Respuesta "Sí"								
Frecuencia	3	4	4	4	2	1	1	19
Porcentaje (%)	2	2	4	4	4	1	2	2*
Respuesta "No"								
Frecuencia	170	250	99	98	94	76	43	830
Porcentaje (%)	98	98	96	96	98	99	98	98*
Total N	173	254	103	102	96	77	44	849

Tabla 4. Respuesta a las preguntas con variable de edad

De acuerdo con las tablas 3 y 4, en las que se pone asterisco para indicar los datos significativos, se describe el siguiente resultado. La gran mayoría de los informantes, independiente a las variables sociales tratadas en esta investigación, respondieron *sí* a la pregunta 1: ¿Usted considera que el uso del *vos* (por ejemplo, *vos sos*) es característico de los paisas? De este resultado, se confirma que la ciudad de Medellín es el centro del voseo colombiano (Jang 2009, 2010, 2012a, 2013), y el voseo medellinense, que es un tratamiento característico de esta región, forma parte de la identidad de los miembros del grupo en cuestión (Jang 2013).

Por otro lado, la gran mayoría de los informantes, sin importar el estrato, el sexo o la edad, respondieron *sí* a la pregunta 2: ¿Usted considera que el uso del *vos* (por ejemplo, *vos sos*) suena montañero (provinciano)? Este resultado coincide con lo indicado en los estudios de Jang (2015a, 2015b) sobre la evaluación positiva del tuteo frente al voseo en tres municipios del departamento colombiano de Antioquia, lo cual también se ha observado en distintas regiones hispanohablantes (Hummel 2010a, 2010b, 2010c, 2010d; Moser 2010; Torrejón 2010; Vázquez y Orozco 2010).

Ahora bien, la gran mayoría de los informantes respondieron *sí* a la pregunta 3: ¿Usted considera que los paisas son montañeros (provincianos)? Cabe señalar que los informantes de estratos altos (5 y 6), y especialmente las mujeres de estos estratos, son las personas que lo afirman con menos porcentaje. Y es importante apuntar que los informantes de edad avanzada (56 años en adelante) son los que lo afirman con más frecuencia y, por lo tanto, los informantes jóvenes lo hacen con menos frecuencia. De este resultado se infiere que la mayoría de los medellinenses emplean el *vos* a pesar de su carácter provinciano, ya que aceptan este carácter como parte de su identidad (Jang 2013); pero algunos informantes de estratos altos (5 y 6), especialmente algunas mujeres de estos estratos, prefieren usar el *tú* por el deseo de no parecer provincianas en algunas ocasiones (Jang 2010). Por otro lado, cabe mencionar que el hecho de que algunos informantes jóvenes no afirmaran que los paisas sean montañeros (provincianos) puede asociarse con la preferencia del tratamiento *tú* en vez de *vos* por parte de algunos miembros de este grupo etario (Jang 2012).

En lo que se refiere a la pregunta 4: ¿Usted considera que usted es montañero (provinciano)?, la mayoría de los informantes respondieron *sí*. Sin embargo, es evidente que las mujeres en general responden afirmativamente con menos frecuencia que los hombres; especialmente las mujeres de estratos altos (5 y 6) son las que lo afirman con menos porcentaje. Asimismo, se debe señalar que los hombres de estratos altos (5 y 6) contestaron afirmativamente con menos frecuencia que los hombres de otros estratos. Y vale la pena señalar que los informantes de edad avanzada (56 años en adelante), igual que en la pregunta anterior, son los que lo afirman más frecuentemente; en otras palabras, los informantes jóvenes lo afirman con menos frecuencia. De este resultado se deduce que algunas mujeres, especialmente de estratos altos (5 y 6) de Medellín, prefieren emplear más el *tú* que el *vos*, ya que no desean parecer provincianas por el empleo del *vos*; asimismo, algunos hombres de estos estratos igualmente emplearían ocasionalmente el *tú* en vez del *vos* por esta misma razón (Jang 2010, 2015). En todo caso la gran mayoría de los informantes usan el *vos* a pesar de su carácter negativo porque aceptan esta connotación provinciana del *vos* como parte de su identidad regional y personal (Jang 2013). Por otro lado, igual que la pregunta anterior, el hecho de que algunos informantes jóvenes no afirmaron que ellos fueran montañeros (provincianos) puede asociarse con la preferencia del tratamiento *tú* en lugar de *vos* por parte de algunos miembros de este grupo etario (Jang 2012).

Por último, sin importar el sexo, el estrato o la edad, prácticamente todos los informantes respondieron *no* a la pregunta 5: ¿A usted le gustaría dejar de usar el *vos* (por ejemplo, *vos sos*) porque suena montañero (provinciano)?, lo cual confirma lo indicado en Jang (2013). De este último resultado se

deduce que los informantes, independiente a las variables tratadas en esta investigación, no dejan de emplear el voseo porque forma parte de su identidad personal y grupal, sin importarles que este pueda sonar montañero o que los califiquen como tales.

4.2. TESTIMONIOS DE HABITANTES MEDELLINENSES

En esta sección se exponen unos testimonios obtenidos por entrevistas presenciales o virtuales referidas a las características del voseo en Medellín y tratadas en el presente artículo.

Un informante de 44 años de estrato 3 y origen urbano, afirma que el voseo es muy característico de los paisas y suena muy montañero, y que los paisas son montañeros y él también lo es, pero que no dejaría de usar el *vos* porque forma parte de su identidad (Jang 2013):

[...] El *vos* es muy característico de los paisas. El uso del *vos* suena muy montañero [...]. Los paisas son montañeros, pero los provincianos o de pueblo son más montañeros todavía. De corazón me considero montañero. No, no dejaría de usar el *vos*, no tiene sentido, es mi forma de hablar [...].

Un informante de 34 años de estrato 5 y origen urbano, relata que los paisas son montañeros, que él es muy montañero y el *vos* es montañero, además de ser característico de los paisas, y no dejaría de emplearlo (Jang 2013):

Para mí el voseo es una remembranza del español arcaico, incluso es un honor tenerlo. [...] en todo caso yo considero que los paisas son montañeros y soy muy montañero. [...] Sí, es montañero el *vos*. [...] Sí, el uso del *vos* es característico de los paisas. Yo no dejaría de usar el *vos*.

Un informante de 36 años de estrato 5 y origen urbano, responde que los paisas son montañeros y el voseo también lo es, y que el *vos* es característico de los paisas y no dejaría de usarlo (Jang 2013):

[...] Los paisas son montañeros [...]. El *vos* es provinciano. Lo usan también en Cali [...], es característico de los paisas, aunque también se usa en otras partes. Los argentinos, por ejemplo, o los caleños. No, yo uso el *vos*.

Un informante de 47 años de estrato 6 y origen urbano, señala que el *vos* es característico de los paisas y los paisas son montañeros, pero que no dejaría de emplearlo (Jang 2013):

Sí, el *vos* es característico de los paisas, somos algo montañeros, pero el *vos* se usa en varios países. No, eso no tiene nada que ver, yo digo *vos*.

Una informante de 35 años de estrato 3 y origen rural, afirma que el voseo es muy característico de los paisas, y que son montañeros y ella también lo es. Aclara que ella es muy voseante (Jang 2013):

Yo pienso que en Colombia el *vos* es muy característico de los paisas. No siento que el *vos* sea necesariamente montañero. Los paisas tenemos una conexión especial con el campo y los pueblos. Entonces sí, pienso que somos montañeros y provincianos. Yo me considero muy montañera y digo mucho *vos*.

Una informante de 66 años de estrato 5 y origen rural concluye que los paisas son montañeros y ella es montañera, y relaciona lo provinciano paisa con el voseo (Jang 2013):

[...] Sí, totalmente, los paisas somos montañeros y yo soy montañera porque soy paisa pura y no he tenido oportunidad de vivir fuera de mi tierra. Tal vez un estudio, una vivencia en un sitio más urbano, en otro país más avanzado me hubiera dejado atrás mi montañerada. Pero hubiera perdido mucha parte de mi esencia [...]. No, como soy del pueblo, uso mucho el *vos*.

Una informante de 36 años de estrato 3 y origen urbano, contesta que es voseante y seguirá usando este tratamiento (Jang 2013):

[...] Yo no dejaría de usar el *vos*. Yo uso mucho el *vos*.

Una informante de 82 años de estrato 5 y origen rural confirma que es voseante porque ella es montañera y es de su preferencia (Jang 2013):

Yo no digo *tú*, sino *vos*, porque soy montañera. Personalmente me gusta decir más *vos*.

Por último, un informante de 71 años de estrato 3 y origen rural afirma la asociación entre el voseo y lo provinciano (Jang 2013):

[...] Yo digo “*vos comites*” porque somos montañeros.

Con base en los testimonios anteriores, se puede afirmar que algunos informantes declaran que el uso del *vos* es característico de los paisas, y puede sonar un tanto provinciano y los paisas pueden considerarse provincianos. A pesar de todo, seguirán usando este tratamiento evaluado provinciano porque es de su preferencia y forma parte de su identidad (Jang 2013).

5. CONSIDERACIONES FINALES

En aquella época en que los peninsulares llegaban a América a finales del siglo XV, la política peninsular exhortaba a la intensificación de *vuestra merced* y *tú* y a la desvaloración de *vos* en el nuevo mundo por el problema del doble valor del voseo anteriormente mencionado. Así, donde había fácil acceso geográfica, política y culturalmente a la península ibérica, como en la ciudad de México o en Lima donde había virreinos -o sus alrededores-, se siguió este cambio lingüístico; y donde no había fácil acceso a la misma, no se popularizó el cambio. De este modo en algunas regiones hispanoamericanas desapareció el voseo y el tuteo fue ganando terreno (Von Büchau 2006; Cisneros 1996; Fontanella 1976; Hummel 2010b, 2010c; Montes 1967; Páez 1981; Steffen 2010; Torrejón 2010; Vázquez y Orozco 2010). En este sentido, desde la perspectiva diacrónica del largo plazo, se puede afirmar que el *tú* en América y también en el departamento colombiano de Antioquia se considera más bien como un trato no propio de esta región, es decir, es una nueva forma de tratamiento comparado con el *vos*. Teniendo en cuenta lo descrito en este apartado y el hecho de que por lo general las zonas urbanas propician y acogen las innovaciones lingüísticas y las rurales tienden a ser conservadoras (Moreno 1992), se puede afirmar que el tuteo en América en general (Hummel 2010c) y también en el departamento de Antioquia (Jang 2015a, 2015b) se empezó a difundir a partir de las zonas urbanas. Por esta razón, en varias regiones hispanohablantes el tuteo prevalece en las zonas urbanas y, en cambio, el voseo predomina en las zonas rurales, teniendo una connotación negativa este último tratamiento (Hummel 2010a, 2010b, 2010c, 2010d; Jang 2015a, 2015b; Moser 2010; Torrejón 2010; Vázquez y Orozco 2010).

De lo descrito a lo largo de este artículo, como consideraciones finales, se podría apuntar lo siguiente. 1) La ciudad de Medellín se considera el centro del voseo colombiano (Jang 2009, 2010, 2012a, 2013) y el voseo medellinense, que es un tratamiento característico de esta región, forma parte de la identidad de los miembros del grupo medellinense (Jang 2013). 2) En

Medellín se considera que el voseo connota un matiz un tanto provinciano frente al tuteo, lo cual se ha reportado en varias regiones hispanohablantes (Hummel 2010a, 2010b, 2010c, 2010d; Moser 2010; Torrejón 2010; Vázquez y Orozco 2010). 3) La mayoría de los medellinenses emplean el *vos* a pesar de su carácter provinciano, ya que aceptan este carácter como parte de su identidad; pero algunos informantes de estratos altos (5 y 6), especialmente algunas mujeres de estos estratos prefieren usar el *tú* con la intención de no parecer provincianos en algunas ocasiones. Análogamente, el rechazo de algunos jóvenes a aceptar que son provincianos puede asociarse con su preferencia del tratamiento *tú*, que es más refinado y elegante en comparación con el *vos*. 4) Algunas mujeres, especialmente de estratos altos (5 y 6) de Medellín prefieren emplear más el *tú* que el *vos*, ya que no desean parecer provincianas por el empleo del *vos*; asimismo, algunos hombres de estos estratos igualmente emplearían ocasionalmente el *tú* en vez del *vos* por esta misma razón. En todo caso la gran mayoría de los informantes usan el *vos* a pesar de su carácter negativo porque aceptan esta connotación provinciana del *vos* como parte de su identidad regional y personal. Algunos jóvenes no afirman que sean provincianos y prefieren emplear el *tú* que es más elegante y refinado que el *vos*. 5) En última instancia, el uso del *vos* es característico de los paisas, y puede sonar un tanto provinciano y los paisas pueden considerarse provincianos. A pesar de todo, los medellinenses, independiente al sexo, el estrato o la edad, seguirán usando este tratamiento evaluado provinciano porque es de su preferencia y forma parte de su identidad. En lo que se refiere a este último aspecto, vale la pena mencionar los valores *sencillo* y *orgullosos*, dos de los valores más importantes de los miembros del grupo paisa (antioqueño) (Jang y García 2019); por el primero, a los miembros de este grupo no les importa ser y/o parecer montañeros porque, para ellos, ser montañero es, en cierto sentido, ser y/o parecer *sencillo*; por el segundo, seguirán usando el *vos* por el cual se expresa la identidad paisa y así se sienten *orgullosos* de ser paisas (Jang 2013). Todo lo descrito anteriormente se asocia con la vitalidad del voseo medellinense.

Como se ha apuntado en Jang (2015b), es verdad que el tuteo puede estar difundándose paulatinamente en la comunidad estudiada, por ejemplo, a través de los medios de comunicación¹², y aunque su uso se ha extendido en comparación con decenios y siglos anteriores (Jang 2013) no alcanza el

¹² Al respecto, véase Murillo (2003) para el caso de Costa Rica y Álvarez y Carrera (2006) para Venezuela. Huelga decir que, en comparación con 500 años atrás, hoy en día tenemos más facilidad de acercarnos a otras culturas gracias a diferentes tipos de medios de transporte, lo cual seguramente afectó al cambio del sistema pronominal en cuestión.

nivel del voseo ni mucho menos (Jang 2010, 2012a). En ese sentido, Montes (1967) podría tener razón al afirmar que con el tiempo quizá desaparecería de toda Colombia el voseo. A pesar de todo, el voseo medellinense ostenta su vitalidad actualmente. En los trabajos de Jang (2009, 2013, 2015b), se ha afirmado que el voseo antioqueño no va a desaparecer al menos a corto plazo debido al matiz feminizante del tuteo y al hecho de que se considere el voseo como expresión de la identidad antioqueña.

Para cerrar este artículo, se puede señalar que la vitalidad del voseo paisa seguirá vigente porque, como se ha apuntado en Jang (2009, 2013, 2015b), los paisas aman lo paisa, es decir, símbolos de su identidad como la bandeja paisa, los frijoles, la arepa, la mazamorra y, por supuesto, su voseo, que seguirán apreciando fuertemente. Además, aunque consideren que el voseo suene montañero, no dejan de usarlo, ya que no les importa que los evalúen como montañeros por su carácter *sencillo* y *orgullosa*.

FINANCIAMIENTO

Esta investigación se enmarca en el proyecto de investigación “Fórmulas de tratamiento pronominales en Antioquia (Colombia): Segunda Fase”, adscrita al CODI de la Universidad de Antioquia (número de acta: CODI 2016-12692 del 7 de marzo del 2017) por un lado y, por otro, de la investigación “Fórmulas de tratamiento pronominales en Antioquia (Colombia): Tercera Fase”, adscrita al CODI de la Universidad de Antioquia (número de acta: CODI 2022-47851 del 6 de junio del 2022). Los autores agradecen al CODI de la Universidad de Antioquia por su valioso apoyo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALBELDA, MARTA. 2022. Los corpus del español hablado y los estudios pragmáticos. En Parodi, G. *et al.* (Eds.), *Lingüística de corpus en español*, pp. 223-238. London: Routledge.
- ÁLVAREZ, ALEXANDRA Y MICAELA CARRERA. 2006. El usted de solidaridad en el habla de Mérida. En M. Schrader-Kniffki (Ed.), *La cortesía en el mundo hispánico. Nuevos contextos, nuevos enfoques metodológicos*, pp. 117-130. Frankfurt: Vervuert Iberoamericana.
- BLAS, JOSÉ. 1994-95. Tú y usted: dos pronombres de cortesía en el español actual. Datos de una comunidad peninsular. *Estudios de Lingüística* 10: 21-44.
- _____. 1995. Los pronombres de tratamiento y la cortesía. *Revista de Estudios Hispánicos* 22: 439-466. Universidad de Puerto Rico.

- _____. 2003. Perspectivas (socio)lingüísticas complementarias en el estudio de la variación y el cambio lingüístico en español. *Estudios de Sociolingüística* 4(2): 653-692.
- _____. 2005. Los grados de la cortesía verbal: reflexiones en torno a algunas estrategias comunicativas y recursos lingüísticos en el español peninsular contemporáneo. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* Volumen III, 1(5): 9-29.
- BOLÍVAR, ADRIANA. 2001. El insulto como estrategia en el diálogo político venezolano. *Oralia* 4: 47-73.
- BORETTI, SUSANA Y ELIZABETH RIGATUSO. 2004. La investigación de la cortesía en el español de la Argentina. Estado de la cuestión. En D. Bravo *et al.* (Eds.), *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*, pp. 137-167. Barcelona: Ariel.
- BRAUN, FRIEDERIKE. 1988. *Terms of address. Problems of usage in various languages and cultures*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- BRAVO, DIANA. 2001. Sobre la cortesía lingüística, estratégica y conversacional en español. *Oralia* 4: 299-314.
- BRIZ, ANTONIO Y AMPARO GARCÍA. 2021. La conversación coloquial como prototipo de lo dialogal. En O. Loureda *et al.* (Eds.), *Manual de lingüística del hablar*, pp. 261-286. Berlin / Boston: De Gruyter.
- BRIZ, ANTONIO Y MARTA SAMPER. 2022. Estudio de la variación situacional en corpus orales del español. En Parodi, G. *et al.* (Eds.), *Lingüística de corpus en español*, pp. 310-324. London: Routledge.
- BROWN, PENELOPE Y STEPHEN LEVINSON. 1987. *Politeness. Some universals in language usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- CABEDO, ADRIÁN. 2022. Estudio de la fonología/fonética española mediante corpus. En Parodi, G. *et al.* (Eds.), *Lingüística de corpus en español*, pp. 123-136. London: Routledge.
- CARRERA, MICAELA Y ALEXANDRA ÁLVAREZ. 2004. Tratamientos y cortesía en la elaboración de fuentes documentales de la etapa fundacional de la provincia de Mérida (Venezuela). En D. Bravo *et al.* (Eds.), *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*, pp. 227-243. Barcelona: Ariel.
- CISNEROS, MIREYA. 1996. Aspectos histórico-pragmáticos del voseo. *Thesavrus* 51(1): 27-43.
- DENBAUM-RESTREPO, NOFIYA. 2021. *Polymorphism of second person singular forms of address in Medellín, Colombia: usage and language attitudes*. Thesis. Indiana University.
- _____. 2023. Polymorphism of second person singular forms of address in the Spanish of Medellín, Colombia. *Journal of Pragmatics* 203: 82-95.
- DENBAUM-RESTREPO, NOFIYA Y FALCON RESTREPO-RAMOS. 2022. Formas de tratamiento de segunda persona singular en el español de Medellín, Colombia: producción y actitudes lingüísticas. *Soprag* 10(1): 1-25.
- FERNÁNDEZ, VÍCTOR. 2020. Forms of address in interaction: Evidence from Chilean Spanish. *Journal of Pragmatics* 161: 95-106.
- FERNÁNDEZ, VÍCTOR Y MATT DEARSTYNE. 2021. Tuteo, Effeminacy and Homosexuality: Change and Continuity in Costa Rican Spanish. *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics* 14(2): 321-347.
- FONTANELLA, MARÍA. 1976. Analogía y confluencia paradigmática en formas verbales de voseo. *Thesavrus* 31(2): 249-272.
- GARCÍA, ANA Y JI SON JANG. 2022. Consideraciones acerca de la noción de 'usted' de solidaridad en el español hablado en Medellín (Colombia). *Signos* 55 (108): 212 - 234.
- GILES, HOWARD Y TANIA OGAY. 2007. Communication Accommodation Theory. En N. J. Mahwah (Ed.), *Explaining Communication*, pp. 293-310. Lawrence Erlbaum Associates.
- GUERRA, NURIA. 2008. El discurso conflictivo en interacciones coloquiales en inglés y español. El uso de las fórmulas de tratamiento. En A. Briz *et al.* (Eds.), *Cortesía y conversación: de lo escrito a lo oral, III Coloquio Internacional del Programa EDICE*, pp. 224-239. Valencia/Estocolmo: Universidad de Valencia y Programa EDICE.

- HUMMEL, MARTÍN. 2010a. Reflexiones metodológicas y teóricas sobre el estudio de las formas de tratamiento en el mundo hispanohablante, a partir de una investigación en Santiago de Chile. En M. Hummel *et al.* (Eds.), *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*, pp. 101-162. México DF: Colegio de México.
- _____. 2010b. El estudio de las formas de tratamiento en las Antillas hispanohablantes. En M. Hummel *et al.* (Eds.), *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*, pp. 293-323. México DF: Colegio de México.
- _____. 2010c. El estudio de las formas de tratamiento en Perú. En M. Hummel *et al.* (Eds.), *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*, pp. 375-398. México DF: Colegio de México.
- _____. 2010d. Las formas y fórmulas de tratamiento en Bolivia. En M. Hummel *et al.* (Eds.), *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*, pp. 399-411. México DF: Colegio de México.
- IGLESIAS, SILVIA. 2001. Los estudios de la cortesía en el mundo hispánico. Estado de la cuestión. *Oralia* 4: 245-298.
- JANG, JI SON. 2009. *Fórmulas de tratamiento pronominales en los jóvenes universitarios de Medellín: una aproximación socio-pragmática*. Tesis doctoral. Kansai Gaidai University.
- _____. 2010. Fórmulas de tratamiento pronominales en los jóvenes universitarios de Medellín (Colombia) desde la óptica socio-pragmática: estrato socioeconómico y sexo. *Íkala* 15(26): 43-116.
- _____. 2012a. Correlaciones entre la selección pronominal, el origen urbano / rural y la edad: el caso de jóvenes universitarios de Medellín (Colombia). *Íkala* 17(2): 145-166.
- _____. 2012b. Cambio pronominal momentáneo en las relaciones interpersonales solidarias en los jóvenes universitarios de Medellín (Colombia). En J. Escamilla *et al.* (Eds.), *Miradas multidisciplinares a los fenómenos de cortesía y descortesía en el mundo hispánico*, pp. 178-212. Barranquilla: Universidad del Atlántico-Programa EDICE.
- _____. 2012c. La dinámica de la alternancia entre *tú*, *vos* y *usted* en Medellín (Colombia) desde la teoría de la acomodación comunicativa. *Forma y Función* 25(1): 129-144.
- _____. 2013. Voseo medellinense como expresión de identidad paisa. *Íkala* 18(1): 61-81.
- _____. 2014a. La frecuencia del uso del *usted* en tres zonas del departamento de Antioquia (Colombia). *Forma y Función* 27(1): 45-65.
- _____. 2014b. El *ustedeo* en tres zonas del departamento de Antioquia (Colombia). *Soprag* 2(1): 116-138.
- _____. 2015a. La frecuencia del tuteo en tres zonas del departamento de Antioquia (Colombia): Influencia de la zona urbana/rural. *Forma y Función* 28(1): 11-29.
- _____. 2015b. Matiz feminizante del tuteo y el futuro del voseo en el departamento de Antioquia (Colombia). *Estudios Filológicos* 56: 85-99.
- _____. 2022. El fenómeno del *usted* de enfado en el español hablado en Medellín (Colombia). En N. Ruíz (Ed.), *Perspectivas actuales de la investigación en lingüística: entre tradición y modernidad*, pp. 259 – 287. Instituto Caro y Cuervo: Bogotá.
- JANG, JI SON Y ANA GARCÍA. 2019. Descubriendo las imágenes predominantes en el grupo sociocultural de Medellín (Colombia): imagen de ser y parecer respetuoso y orgulloso. En Ruíz, N. (Ed.), *Nuevos métodos y problemas en dialectología y sociolingüística*, pp. 143 - 160. Instituto Caro y Cuervo: Bogotá.
- _____. 2021. ¿Cómo se expresa el enfado en Medellín (Colombia) a través de la selección pronominal? En W. Yoo *et al.* (Eds.), *Actas de X Congreso Asiático de Hispanistas*, pp. 357– 371. Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros: Seúl.
- MEDINA, JAVIER. 2010. El tuteo presidencial: ¿descortesía o cambio de “talante”? En F. Orletti *et al.* (Eds.), *(Des)cortesía en español. Espacios teóricos y metodológicos para su estudio*, pp. 209-220. Roma-Estocolmo: Università degli Studi Roma Tre-Edice.

- MÓCCERO, MARÍA. 2003. Las selecciones pronominales como estrategias de cortesía. En D. Bravo (Ed.), *Actas del Primer Coloquio del programa EDICE: "La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes"*, pp. 346-354. Estocolmo: Universidad de Estocolmo.
- MONTES, JOSÉ. 1967. Sobre el voseo en Colombia. *Thesaurus* XXII(1): 21-44.
- MORENO, FERNÁNDEZ. 1986. Sociolingüística de los tratamientos. Estudio sobre una comunidad rural. *Anuario de Letras* 24: 87-120.
- _____. 1992. Norma y prestigio en el español de América. Apuntes para una planificación de la lengua española. *Revista de Filología Española* 72(3/4): 345-359.
- MOSER, KAROLIN. 2010. Las formas de tratamiento verbales-pronominales en Guatemala, El Salvador, Panamá y Costa Rica: hacia una nueva sistematización en la periferia centroamericana. En M. Hummel *et al.* (Eds.), *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*, pp. 271-291. México DF: Colegio de México.
- MOYNA, MARÍA. 2019. Variation in polite address in contemporary Uruguayan Spanish. En B. Kluge *et al.* (Eds.), *It's not all about 'you' New perspectives on address research*, pp. 192-219. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- MURILLO, JORGE. 2003. La cortesía verbal en situaciones de habla en Costa Rica: hacia la comprensión de la imagen social en su contexto sociocultural. En D. Bravo (Ed.), *Actas del Primer Coloquio del programa EDICE: "La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes"*, pp. 128-142. Estocolmo: Universidad de Estocolmo.
- NAVARRO, ROSARIO. 2004. Formas De cortesía en la Segunda Celestina. En D. Bravo (Eds.), *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*, pp. 213-225. Barcelona: Ariel.
- PÁEZ, IRASET. 1981. *Historia y geografía hispanoamericana del voseo*. Caracas: La casa de Bello.
- PLACENCIA, MARÍA. 2010. El estudio de formas de tratamiento en Colombia y Ecuador. En M. Hummel *et al.* (Eds.), *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*, pp. 341-373. México DF: Colegio de México.
- PONS, SALVADOR Y SHIMA SALAMEH. 2021. Las unidades del hablar: la oralidad. En O. Loureda *et al.* (Eds.), *Manual de lingüística del hablar*, pp. 393-418. Berlin / Boston: De Gruyter.
- PORTOLÉS, JOSÉ. 2021. El hablar y los participantes en la interacción comunicativa. En O. Loureda *et al.* (Eds.), *Manual de lingüística del hablar*, pp. 161-176. Berlin / Boston: De Gruyter.
- SERRANO, MARÍA. 2000. La producción de la cortesía verbal y la deixis socio-comunicativa. *Oralia* 3: 199-219.
- STEFFEN, MARTINA. 2010. El tratamiento en Paraguay. En M. Hummel *et al.* (Eds.), *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*, pp. 429-448. México DF: Colegio de México.
- TORREJÓN, ALFREDO. 2010. El voseo en Chile: una aproximación diacrónica. En M. Hummel *et al.* (Eds.), *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*, pp. 413-427. México DF: Colegio de México.
- VÁZQUEZ, MARÍA Y LEONOR OROZCO. 2010. Formas de trato del español en México. En M. Hummel *et al.* (Eds.), *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*, pp. 247-269. México DF: Colegio de México.
- VON BÜCHAU, MICHAEL. 2006. Las formas de tratamiento en el español cubano del siglo XIX. En M. Schrader-Kniffki (Ed.), *La cortesía en el mundo hispánico. Nuevos contextos, nuevos enfoques metodológicos*, pp. 131-138. Frankfurt, Alemania: Vervuert Iberoamericana.

- WEYERS, JOSEPH. 2016. Making the case for increased prestige of the vernacular: Medellín's voseo. En M. Moyna *et al.* (Eds.), *Forms of address in the Spanish-speaking world*, pp. 287-302. New York: John Benjamins.
- _____. 2018. Beer, Hot Dogs and Politics: The Vocative Function of Medellín's voseo. *Bulletin of Hispanic Studies* 95(5): 475-490.
- _____. 2021. Vos and tú in the linguistic landscape: Attitudes toward their use in Medellín, Colombia. *Spanish in Context* 18(2): 218-236.